

Ammortizzatore del colpo d'ariete per sottolavabi e sottolavelli

I

**Anti-bélier
Spécial dessous de lavabo**

F

**Wasserschlagdämpfer für den
Unter-Waschtisch-Einbau**

D

**Water hammer arrestor for under
sinks and basin installation**

GB

**Amortiguador del golpe de ariete
para fregaderos y baños**

E



525 Series

Impiego

Emploi

Anwendungsbereich

Application

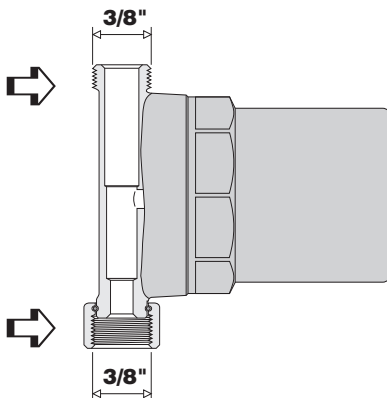
Utilización

L'ammortizzatore del colpo d'ariete è da applicare dove sono installati dispositivi a chiusura rapida quali ad esempio miscelatori o rubinetti a fotocellula.

Questo apparecchio, con attacchi standardizzati alle connessioni presenti nei sottolavabi e nei sottolavelli, è costruito in modo da essere inserito nella zona più vicina alla fonte che provoca l'onda d'urto.

Gli attacchi sono compatibili a quanto normalmente impiegato nelle installazioni comuni:

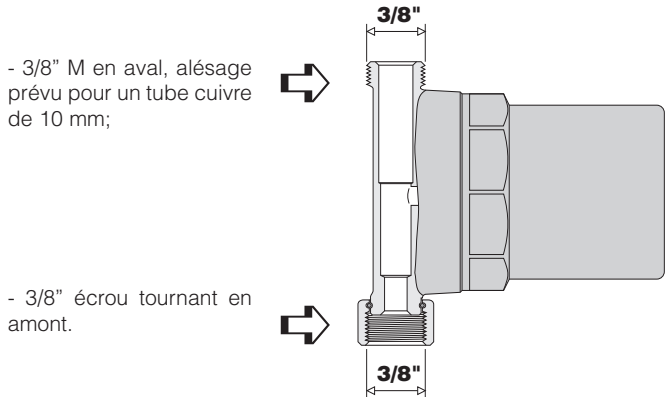
- dal lato del miscelatore un attacco 3/8" maschio con un foro di passaggio interno \varnothing 10 mm per ospitare sia il **flessibile** che il **tubo di rame**;



- dal lato impianto una calotta mobile da 3/8" per il collegamento con la valvola o la curva 3/8" maschio.

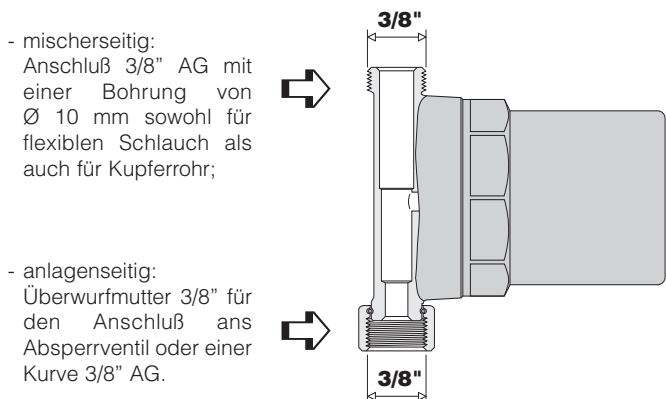
L'anti-bélier s'installe lorsque sont posés des dispositifs de fermeture rapide de l'eau, robinetterie monocommande, électro vanne... Cet appareil est conçu pour pouvoir s'installer le plus près possible de la robinetterie, avec un montage en ligne, immédiatement sous le lavabo ou l'évier...

Les raccordements sont conformes aux habitudes d'emploi:



Der Wasserschlagdämpfer ist überall dort einzubauen, wo schnellschließende Vorrichtungen, wie Einhebelmischer oder Wasserhähne mit Fotozelle, installiert sind. Dieses Gerät mit Standardanschlüssen für den Unter-Waschtisch-Einbau ist für den Einbau in unmittelbarer Nähe des Verursachers der Druckwelle konstruiert.

Die Anschlüsse sind mit den üblicherweise in den gängigen Installationen verwendeten Anschlüssen kompatibel:

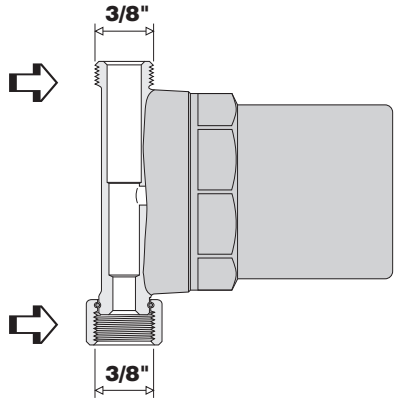


The water hammer arrestor is normally fitted where rapid closing devices such as mixers or photoelectric faucets are used. The device is suitable to be fitted to the most common washbasins and sink connections. Its design allows for an easy installation as close as possible to the piece of equipment which causes the water flow to stop rapidly.

The arrestor can be easily connected when fitted in the following applications:

- from the mixer side, a male fitting of 3/8" with an internal hole passage of Ø 10 mm in order to put in both the flexible hose and the copper pipe;

- from the system side, a mobile cap of 3/8" to allow the connection with the valve or the male elbow 3/8".



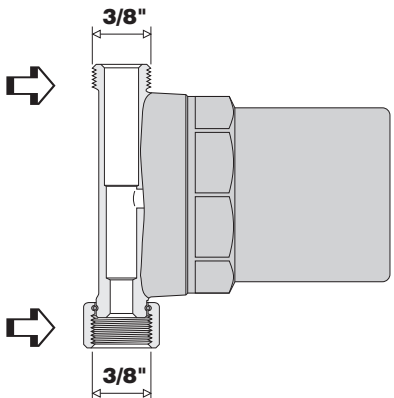
El amortiguador del golpe de ariete es para aplicar en todos los lugares donde están instalados dispositivos de cierre rápido, por ejemplo monomandos o válvulas con mando por fotocelula.

Este aparato, con conexiones estándar igual a las tomas de bajo lavabo o de bajo fregadero, esta construido de forma que se pueda conectar en la zona más próxima a la fuente que provoca las ondas.

Las conexiones son compatibles con las normalmente empleadas en las instalaciones más usuales:

- en el lado del monomando una conexión 3/8" macho con un agujero de 10 mm de diámetro interno para acoplar el flexible o el tubo de cobre;

- en el lado de la instalación una tuerca loca de 3/8" para conectar con la válvula de cierre o la curva de 3/8" macho.



Caratteristiche tecniche

Pressione max di esercizio:	10 bar
Pressione max del colpo d'ariete:	50 bar
Inizio intervento attivo:	3 bar
Temperatura max del fluido:	90°C
Attacco:	- lato miscelatore 3/8" maschio - lato impianto calotta mobile 3/8"

Caractéristiques techniques**Technische Eigenschaften****Technical Data****Características Técnicas**

L'ammortizzatore serie 525, a differenza dei dispositivi di tipo pneumatico, non richiede alcun intervento di manutenzione.

Pression maxi de service:	10 bar
Pression maxi du coup de bélier:	50 bar
Pression de début de fonctionnement:	3 bar
Température maxi du fluide:	90°C
Raccordements:	- entrée 3/8" écrou tournant - sortie 3/8" M

L'anti-bélier série 525, à la différence des dispositifs de type pneumatique, ne demande pas d'entretien particulier.

Max. Betriebsdruck:	10 bar
Max. Druckstoß:	50 bar
Beginn der Dämpfung:	3 bar
Max. Wassertemperatur:	90°C
Anschlüsse:	- mischerseitig 3/8" AG - anlagenseitig Überwurfmutter 3/8"

Der Wasserschlagdämpfer Serie 525 bedarf, im Gegensatz zu pneumatischen Vorrichtungen, keinerlei Wartung.

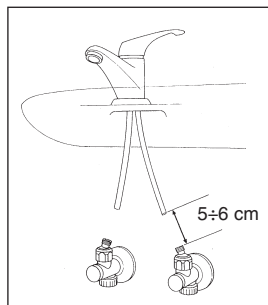
Max operating pressure:	10 bar
Max water hammer pressure:	50 bar
Beginning of active intervention:	3 bar
Max fluid temperature:	90°C
Connection:	- mixer side 3/8" male - system side mobile cap 3/8"

The Series 525 arrestor, unlike pneumatic appliances, does not require any maintenance.

Presión max de utilización:	10 bar
Presión max del golpe de ariete:	50 bar
Presión mínima de actividad:	3 bar
Temperatura max del fluido:	90°C
Conexiones:	- lado monomando 3/8" macho - lato instalación tuerca loca 3/8"

El amortiguador serie 525, a diferencia de los dispositivos de tipo neumático, no requiere ningún mantenimiento.

Installazione
Installation
Einbau
Installation
Instalación



Rimuovere i raccordi superiori dei rubinetti d'intercettazione.

È necessario per l'installazione dell'anticolpo d'ariete, ricavare uno spazio di circa 5÷6 cm tra i tubi di rame e la parte filettata dei rubinetti d'intercettazione.

Prévoir un entraxe de 5÷6 cm pour l'installation de l'appareil, entre le tube cuivre du robinet et la vanne ou le raccord en arrivée.

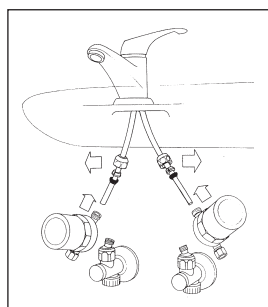
Obere Verschraubungen der Absperrventile entfernen. Für den Einbau des Wasserschlagdämpfers ist ein Abstand zwischen Kupferrohr und Gewinde des Absperrventils von 5-6 cm erforderlich.

Remove the upper fittings of the shut-off valves.

It is necessary to make a space of roughly 5÷6 cm between the copper pipe and the threaded part of the shut-off valve.

Sacar los racores de las válvulas de corte.

Es necesario para la instalación del antigolpe de ariete, disponer de un espacio de 5÷6 cm entre el tubo de cobre y la parte roscada de la válvula de corte.



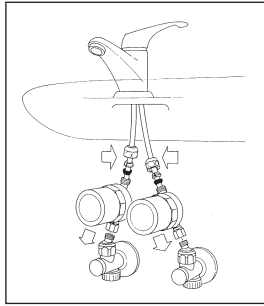
Inserire sui tubi di rame i raccordi rimossi precedentemente dai rubinetti d'intercettazione. Piegare leggermente entrambi i tubi verso l'esterno, per agevolare l'inserimento dell'ammortizzatore fino alla battuta interna di quest'ultimo.

Engager les raccords à compression sur le tube cuivre du robinet, en dégageant légèrement les tubes. Rentrer les tubes dans l'anti-bélier, jusqu'à la butée intérieure.

Auf den Kupferrohren die vorher von den Absperrventilen entfernten Verschraubungen anbringen. Beide Rohre leicht nach außen biegen, um das Aufstecken des Wasserschlagdämpfers bis zum inneren Anschlag zu erleichtern.

Insert the fittings which were previously removed from the shut-off valve onto the copper pipe. Slightly bend both pipes towards the outside, to allow for a full introduction into the water hammer arrestor.

Colocar en el tubo de cobre los racores sacados previamente de las válvulas de corte. Doblar ligeramente los tubos hacia el exterior, para facilitar la entrada en el amortiguador hasta el tope interno.



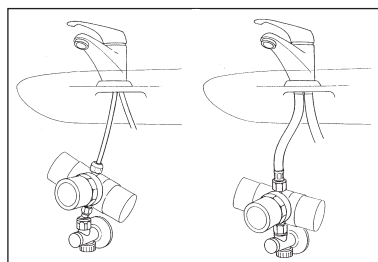
Piegare i tubi di rame verso l'interno, fino ad allineare l'attacco inferiore degli ammortizzatori con gli attacchi dei rubinetti d'intercettazione, quindi avvicinare e serrare sia la calotta mobile dell'ammortizzatore sui rubinetti che il raccordo superiore sul tubo del sanitario all'ammortizzatore.

Aligner les tubes et monter l'écrou tournant avec un joint sur la vanne d'arrêt ou le raccord fileté. Serrer les raccords pour assurer les étanchéités.

Die Kupferrohre nach innen biegen, bis die unteren Anschlüsse der Wasserschlagdämpfer mit den Anschlüssen der Absperrventile ausgerichtet sind; danach sowohl die Überwurfmutter des Wasserschlagdämpfers auf den Absperrventilen als auch die oberen, auf dem Kupferrohr der Sanitärarmatur befindlichen Verschraubungen auf den Wasserschlagdämpfern festziehen.

Bend the copper pipes towards the inside until they are lined up with the bottom fittings of the water hammer arrestor and the fittings of the shut-off valve. Tighten both the mobile cap of the water hammer arrestor onto the shut-off valves and the upper fittings onto the copper pipe.

Doblar el tubo de cobre hacia el interior, hasta alinear la conexión inferior del amortiguador con las conexiones de las válvulas de corte. Acercar y apretar tanto la tuerca móvil del amortiguador con la válvula así como el racor superior del tubo de la grifería al amortiguador.



Gli attacchi disposti radialmente al pistone ammortizzatore consentono la rotazione dello stesso a seconda delle necessità di spazio.

L'anti-bélier se monte dans toutes les positions, en fonction de l'espace disponible.

Die radial zum Dämpferkolben angeordneten Anschlüsse ermöglichen, je nach räumlichen Gegebenheiten, eine Drehung des Wasserschlagdämpfers.

The device can easily rotated thanks to the connections being radial to the piston.

Las conexiones están disuestas radialmente al pistón amortiguador, permiten la rotación del mismo según las necesidades de espacio.